

上海出台新政重振经济 多管齐下助力企业惠及民生

Shanghai announces action plan for economic recovery

上海市政府日前发布《上海市加快经济恢复和重振行动方案》，共包括八个方面、50 条政策措施。根据行动方案，上海将于 6 月 1 日起取消企业复工复产审批制度，同时出台系列政策稳外资、促消费、扩投资。



Citizens enter the Yuyuan Garden Mall in east China's Shanghai, May 28, 2022. (Photo/Xinhua)

To coordinate COVID-19 control with economic development, the municipal government of Shanghai on Sunday launched an action plan to speed up economic recovery.

为统筹好常态化疫情防控与经济社会发展，上海市政府 5 月 29 日发布《上海市加快经济恢复和重振行动方案》，包括 50 条政策措施。

Under the plan, composed of 50 policies and measures, the city's approval system for production resumption will be abandoned starting June 1, Shanghai's deputy mayor Wu Qing told a press conference.

上海市常务副市长吴清在新闻发布会上介绍，根据行动方案，上海将于6月1日起取消企业复工复产审批制度。

At the same time, the city will promote work resumption in all sectors by expanding the scope of subsidies for enterprises' epidemic prevention and disinfection, stabilizing industrial and supply chains in the Yangtze River Delta, and smoothing domestic and international logistics and transportation channels.

与此同时，上海将出台扩大企业防疫和消杀补贴范围、建立长三角产业链供应链互保机制、畅通国内国际物流运输通道等政策措施，支持各行业领域复工复产复市。

The city will reduce rent, property tax and urban land use tax for qualified enterprises. It will also grant subsidies for non-resident users regarding water, electricity and natural gas fees.

上海将对符合条件的企业减免房租、房产税和城镇土地使用税，对非居民用户给予针对水费、电费、天然气费的财政补贴。

According to the plan, measures will also be adopted to stabilize foreign capital, encourage consumption, and expand investment.

根据行动方案，上海还将采取措施稳外资、促消费、扩投资。



A man works at the assembly line of automaker SAIC Motor Company's Lingang base in Shanghai, east China, April 23, 2022. (Photo/Xinhua)

Shanghai will establish a mechanism to arrange designated personnel to aid work resumption of key foreign-funded enterprises and launch an online service system for major foreign-funded projects. It will start the application process for special funds to develop the regional headquarters of

multinational corporations in Shanghai ahead of schedule in 2022.

稳外资方面，上海将建立重点外资企业复工复产专员服务机制，启用重大外资项目线上服务系统，提前启动 2022 年上海市鼓励跨国公司地区总部发展专项资金申报工作。

The city will gradually reduce the purchase tax on some passenger vehicles as required by national policies. It will also provide subsidies to consumers who replace cars with pure electric ones, and support large commercial enterprises and e-commerce platforms in issuing consumption coupons.

促消费方面，上海将按照国家政策要求阶段性减征部分乘用车购置税，对置换纯电动汽车的个人消费者给予补贴，支持大型商贸企业和电商平台发放消费优惠券。

Shanghai also vows to promote the reconstruction of some old areas and support the scale expansion of corporate bond issuances to expand investment.

扩投资方面，上海将推进部分旧区改造，支持扩大企业债券申报和发行规模。

"The fundamentals of Shanghai's economic development have not changed, and the long-term positive trend of Shanghai's economy has not changed," said Wu Qing, adding that the municipal government would do everything possible to help market players and revitalize the city's economy.

吴清指出，上海经济发展的基本盘没有改变，上海经济长期向好的态势没有改变。吴清还表示，上海市政府将尽最大努力帮助各类企业，重振上海经济。



A truck carrying containers is seen at the container dock of Shanghai's Yangshan Port in east China, April 27, 2022.

(Photo/Xinhua)

Shen Kaiyan, expert with the Shanghai Academy of Social Sciences, said the action plan targets both the business sectors and residents, and includes many direct subsidies.

上海社会科学院专家沈开艳指出，行动方案不仅有针对企业的政策内容，还有针对消费者提出的优惠，其中包括许多直接补贴。

Promising investment prospects, high-level opening up, and a favorable business environment have made this metropolis an attractive destination for foreign investors.

可观的投资前景、高水平的对外开放和良好的营商环境使得上海这座国际大都市成为具有吸引力的外商投资目的地。

In early March, the business hub with a population of about 25 million witnessed a new wave of infections caused by Omicron variants. By mid-April, daily infections had leaped from single digits to over 27,000.

三月初，这个人口约 2500 万的商业中心遭遇了奥密克戎毒株引发的新一轮新冠疫情。到四月中旬，上海的单日新增感染人数从个位数暴增至超 2.7 万人。

Shanghai adhered to the dynamic zero-COVID approach to contain the fast spread, classifying the whole city into closed-off management areas, restrictive control areas and prevention areas.

上海坚持动态清零方针来遏制病毒的快速传播，将整座城市划分为封控区、管控区和防范区。

On May 17, the city announced it had cut off the community transmission of COVID-19 in all its 16 districts.

5月17日，上海宣布已经在全市16个区阻断新冠病毒的社会面传播。